

学校代码: 11910

考生准考证号: \_\_\_\_\_

# 广东外语外贸大学

## 高级翻译学院

攻读硕士学位研究生入学复试笔试试卷 (样题)

考试专业: 翻 译 学

专业方向: \_\_\_\_\_

考试科目: 翻译理论与实践

考生姓名: \_\_\_\_\_

考生成绩: \_\_\_\_\_

试卷评阅人: \_\_\_\_\_

### 复试考生须知

1. 本试卷共 4 页 (含本页), 本试卷分 3 大题。
2. 答案必须写在本试卷上。书写必须工整、清晰。请用钢笔答题。
3. 考生必须把专业方向和姓名填写在本试卷封面相应的地方。
4. 考试时间为二小时。试卷满分为 100 分。
5. 考试结束时本试卷必须交回监考老师处。

**\*考试时不得使用任何工具书、参考书及任何其他种类的辅助工具和文献资料。**

#### I. Cloze

**Directions:** The following is a passage with numbered gaps. Choose from the list below an appropriate word to fill in each gap, making **CHANGES** in form where necessary. Each word given in the list can be used only **ONCE** and not all of them will be used. (30%)

require	sweep	have	provided	if	react
develop	culture	feel	even	poor	principal
contain	do	wide	locally	abroad	prevalent
that	distinct	advances	longer	from	own
canned	however	bring	commit	to	psychologically
in	what	much			

It has been said that 'we are \_\_\_\_\_1\_\_\_\_\_ we eat', and from a physiological point of view it is the food we eat that builds our bodies and influences our general health and disposition.

One of the saddest features of the modern world is that millions of people round the globe do not have enough to eat and many more do not have the right kinds of food \_\_\_\_\_2\_\_\_\_\_ for good health. We are constantly faced with the stark contrast between nations in the developed countries who have more food than they need, and the millions in many \_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_ countries who are hungry and often starving.

In order to be healthy, man needs a balanced diet \_\_\_\_\_4\_\_\_\_\_ protein, fat, carbohydrate (碳水化合物), vitamins and minerals. The carbohydrate in bread, rice, potatoes and sugary foods provide energy for the body. Too much carbohydrate, however, results \_\_\_\_\_5\_\_\_\_\_ obesity (肥胖症) which can endanger health. The fats and oils in milk, cream, butter, cheese and fat meat provide the body's main stored food and contain twice as \_\_\_\_\_6\_\_\_\_\_ energy as carbohydrates. The protein in cheese, eggs, meat, fish and milk promote growth and repair damage to the body's tissues. The body also needs small amounts of vitamins and minerals. \_\_\_\_\_7\_\_\_\_\_ a person's diet consists of a variety of foods such as meat, fish, eggs, milk, green vegetables and fruit, the required amounts of vitamins and minerals are taken in.

The kinds of foods people become accustomed \_\_\_\_\_8\_\_\_\_\_ in the early formative years become an integral part of their psychological make-up. If they move to another country and \_\_\_\_\_9\_\_\_\_\_, they tend to take their eating habits with them and to cling to the style of food to which they accustomed. It is \_\_\_\_\_10\_\_\_\_\_ reassuring to eat the foods one is used to; the best way to make a foreign visitor \_\_\_\_\_11\_\_\_\_\_ 'at home' is to offer them the kind of food they would eat in their own country.

When discussing food and diet, it is always necessary to treat the world's population as two \_\_\_\_\_12\_\_\_\_\_ sections: those who have food in relative abundance and those who suffer shortages of \_\_\_\_\_13\_\_\_\_\_ the most basic foods. The inhabitants of developed countries benefit from their wealth and the \_\_\_\_\_14\_\_\_\_\_ in food technology. Refrigeration, food preservation and rapid transport systems allow people in Britain, for example, to enjoy foods from all parts of the world. Unable to grow sufficient food for their needs, the British import a \_\_\_\_\_15\_\_\_\_\_ variety of foods, from the humble potato to exotic tropical fruits. Food processing has meant that the seasons no \_\_\_\_\_16\_\_\_\_\_ dictate diet: vegetables such as peas and beans are \_\_\_\_\_17\_\_\_\_\_ or frozen and are

available the whole year round; soft fruits such as strawberries, which are only produced \_\_\_\_\_18\_\_\_\_\_ for a short season, can be imported from other parts of the world; citrus fruits and bananas, which do not grow at all in temperate Britain, are \_\_\_\_\_19\_\_\_\_\_ in from the Mediterranean and the tropics and are continuously available.

The developed countries do, \_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_, pay a penalty for having such an abundance of food: obesity and the concomitant diseases such as heart disease are more \_\_\_\_\_21\_\_\_\_\_. It has been said that the French, for example, who consume a particularly rich diet, \_\_\_\_\_22\_\_\_\_\_ suicide with a knife and fork. But even in the rich countries, an economic recession can alter eating habits. Although some developed countries have become slightly \_\_\_\_\_23\_\_\_\_\_, the result has not been damaging and may even prove to be a good thing in \_\_\_\_\_24\_\_\_\_\_ the people in these countries will eat a little less. The effects of economic recession on many developing countries, however, have been disastrous, with famine and death \_\_\_\_\_25\_\_\_\_\_ through vast area of Africa. Although drought is a \_\_\_\_\_26\_\_\_\_\_ cause of this famine, the economic pressure to produce cash crops, such as cotton, for export has reduced the ability of these countries to produce food crops for their \_\_\_\_\_27\_\_\_\_\_ people. Already saddled with huge foreign debts, many developing countries cannot buy the food they need from \_\_\_\_\_28\_\_\_\_\_. Fortunately, the developed countries have \_\_\_\_\_29\_\_\_\_\_ to the famine crisis and are providing food aid from their embarrassingly high food surpluses. Meanwhile, over large parts of the globe, hungry people are wondering not what to eat, but \_\_\_\_\_30\_\_\_\_\_ they will eat.

序号	1	2	3	4	5	6
选项						
序号	7	8	9	10	11	12
选项						
序号	13	14	15	16	17	18
选项						
序号	19	20	21	22	23	24
选项						
序号	25	26	27	28	29	30
选项						

## II. Translation from English to Chinese (30%)

He was a man of fifty, and some, seeing that he had gone both bald and grey, thought he looked older. But the first physical impression was deceptive. He was tall and thick about the body, with

something of a paunch, but he was also small-boned, active, light on his feet. In the same way, his head was massive, his forehead high and broad between the fringes of fair hair; but no one's face changed its expression quicker, and his smile was brilliant. Behind the thick lenses, his eyes were small and intensely bright, the eyes of a young and lively man. At a first glance, people might think he looked like a senator, it did not take them long to discover how mercurial he was. His temper was as quick as his smile; in everything he did his nerves seemed on the surface. In fact, people forgot all about the senator and began to complain that sympathy and emotion flowed too easily. Many of them disliked his love of display. Yet they were affected by the depth of his feeling. Nearly everyone recognized that, though it took some insight to perceive that he was not only a man of deep feeling, but also one of passionate pride.

### III. Translation from Chinese to English (40%)

古往今来人类的一切智慧结晶，数百年来一直使人津津乐道的故事，我们都可以轻而易举地在书本中得到，而且也无需很多的花费。但是我们必须懂得该如何来利用这笔财富，如何最大限度地从中汲取养分。世界上最不幸的就是那些人——他们从来没有发现过读好书是何等令人愉快的事。

读书是一种精神享受，这意思是说读书好像一种运动。你的渴望感，你所掌握的知识以及你的机敏程度，这些都将决定你是否会成为一名善于读书的人。读书很有乐趣，这不仅是因为作者向你讲述什么，而是因为读书能使你开动脑筋思考。你自己的想象同作者的想象不谋而合，甚至超越作者的想象。你的经历同作者的经历相比较，会使你得出与作者相同或相异的结论。当你领会了作者的观点以后，你自己的观点便形成了。